GCE A LEVEL MARKING SCHEME

AUTUMN 2020

A LEVEL
SPANISH - COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
A810U20-1

© WJEC CBAC Ltd.

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2020 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

© WJEC CBAC Ltd.

GCE A LEVEL SPANISH

AUTUMN 2020 MARK SCHEME

COMPONENT 2: LISTENING, READING AND TRANSLATION (100 marks)

General advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	**AO1**	**AO2**	**Total marks**
Section A – Listening	**30**		**30**
Section B – Reading		**30**	**30**
Total	**30**	**30**	**60**

© WJEC CBAC Ltd.

Section A – Listening (30 marks)

Transcript 1

Charla con un joven español sobre el uso de las redes sociales.

Q. **El 25% de la población española tiene un móvil a los 10 años; a los 14 años, un 93%. En esta era tecnológica los adolescentes solo existen si disponen de teléfono conectado a la Red. ¿Cuánto usas el móvil, Pepe?**

Pepe. Uf, no sé, ja, ja. Todo el tiempo, si puedo.

Q. **¿No te imponen ningún tipo de restricciones tus padres o los profesores?**

Pepe. Los padres ponen restricciones o lo esconden. Los profesores lo prohíben y lo confiscan. Te ven con él y es como si estuvieras a punto de explotar una bomba nuclear. Pero tenemos nuestras maneras para tratar de pasar más tiempo con el aparato, como irnos en el recreo detrás de unos árboles.

Q. **Y, ¿qué red social es la que usas para comunicarte con tus amigos?**

Pepe. Pues sobre todo usamos WhatsApp. Vale para una conversación íntima y para saber qué hay de deberes y estudiar y también para que los padres sepan dónde andamos y para enviar memes y chistes y test psicológicos. Para hablar con amigos en general. En el chat de mi clase hay 28 alumnos, casi todos los de la case.

Q. **Vale, y ¿qué otras aplicaciones suelen usar los jóvenes de tu entorno?**

Pepe. A veces, vemos series en el teléfono mientras desayunamos. O lo usamos como un entrenador personal, para hacer rutinas de ejercicios en casa. Todos tenemos algún juego en el móvil (de fútbol, de una bolita, de números). Y por encima de todo esto, en el pedestal, se encuentra Instagram. A mí me siguen casi 900 personas.

© WJEC CBAC Ltd.

Section A – Listening (30 marks)

Answer all questions. You are advised to spend 45 minutes on this section.

Question 1

Después de escuchar la *entrevista a un joven español sobre el uso de las redes sociales,* rellena los espacios en blanco con la palabra o frase correcta. **[10]**

Hoy en día, más del noventa por ciento de los jóvenes españoles **(1) menores de** edad tienen un móvil con acceso a Internet. A pesar de las **(2) medidas** que tanto padres como profesores aplican para **(3) restringir** su uso, los jóvenes siempre encuentran la manera de utilizarlo **(4) escondiéndose de** los mayores. Usan aplicaciones con fines **(5) educativos,** pero también para comunicarse con sus **(6) familiares**. Desde bien temprano, algunos jóvenes ven **(7) telenovelas** en sus aparatos y a menudo los usan para hacer **(8) deporte** o entretenerse con algún juego. Aunque sin lugar a dudas, casi ningún joven **(9) se resiste a** las redes sociales como Instagram. A Pepe, el entrevistado, le sigue casi **(10) un millar** de personas.

© WJEC CBAC Ltd.

Transcript 2

Conversación entre un voluntario de la Cruz Roja y un inmigrante de Santo Domingo.

Q. **Buenos días Carlos. Cuando el inmigrante dominicano llega aquí, a España, ¿qué es lo que más le llama la atención, lo que nota más raro?**

Carlos. Buenas. Pues la forma de vestir, de hablar, de relacionarse. De pronto, cuando llegas...son cosas que no molestan, pero chocan.

Q. **¿Qué más?**

Carlos. ¿Qué otra cosa te diría? Bueno también la alimentación influye mucho, ¿me entiendes? Porque en mi país... no consigues comer de todo, aquí es más variado, puedes variar más. En mi país lo típico, lo esencial es el arroz que cocinas todos los días, pero claro nuestros platos de arroz no varían. Pero aquí no, aquí todos los días puedes comer diferente.

Q. **¿Dirías que la mayoría de los dominicanos adopta la comida española?**

Carlos. Nosotros tratamos de adaptarnos a la comida de aquí, pero creo que es casi imposible. Nosotros, por ejemplo, comemos mucho arroz, pero lo compramos y lo preparamos a nuestro estilo, lo que nosotros comemos. Hay… ahora algunos latinoamericanos que preparan la comida de aquí, que comen lo típico de aquí, de España, pero es muy raro eso. Nosotros los dominicanos normalmente hacemos el sancocho, que es un plato con carne y verduras, o los guisados tradicionales…No olvidarse de las raíces, es lo principal, no olvidarse de las raíces…

Q. **Muchas gracias, Carlos. O sea, que en general a los latinos no les suele gustar demasiado la comida española. Por eso uno de los signos de la integración más avanzada es la adaptación al gusto gastronómico típico de cada zona de España.**

© WJEC CBAC Ltd.

Question 2

Escucha la *conversación entre un voluntario de la Cruz Roja y un inmigrante de Santo Domingo* y **empareja las frases de la lista A [1-5] con las frases apropiadas de la lista B [*a-k*].**

Escribe tus respuestas en las casillas correspondientes. **[5]**

Ejemplo

Para los dominicanos, al llegar a España, el acento, la ropa y las relaciones	***g***

Lista A

(a)	Una de las ventajas que encuentran los inmigrantes es que	***e***
(b)	Cereales como el arroz	***i***
(c)	La mayoría de latinos que compran productos españoles	***b***
(d)	La gastronomía de sus países	***k***
(e)	La capacidad de disfrutar de la gastronomía española	***d***

Lista B

(*a*) suponen un problema de difícil solución.

(*b*) luego los cocina a la manera de sus países.

(*c*) provocan a los dominicanos trastornos digestivos desagradables.

(*d*) es un indicador de mayor adaptación al país receptor.

(*e*) la variedad de alimentos es bastante mayor en España.

(*f*) se ve como algo que ya no les pertenece.

(*g*) <u>resultan algo extraño</u>.

(*h*) la escasez de fruta tropical en los supermercados españoles es deprimente.

(*i*) son una parte integral de la dieta en la República Dominicana.

(j) se los comen sin preocuparse de la receta que usan.

(*k*) se considera como una parte integral de su cultura.

© WJEC CBAC Ltd.

Transcript 3

Entrevista con Pol Monen sobre la importancia del cine en su vida.

Primera Parte

Q. **Pol Monem es un actor muy popular porque solo tiene 23 años y ya lo comparan con el ganador de un Oscar, Javier Bardem. Pol es catalán, y estuvo nominado a un Premio Goya por su papel en la película *Amar.***

Hola Pol. Cuéntanos, ¿cómo empezaste tu carrera de actor?

Pol. Hola. Pues verás, empecé a hacer teatro a los 10 años en Barcelona y me formé profesionalmente en Madrid, al mismo tiempo que cursaba la carrera de Ciencias de la Información.

Q. **¿Qué hay que hacer para tener tanto éxito como tú?**

Pol. Es fruto de mucho trabajo. A mí me ayudó ir mucho al teatro desde pequeño, aunque mis padres no se dedicaran a esto. Iba una vez por semana al cine, leía mucho... Un ambiente que fomente la cultura siempre hace que un hijo quiera dedicarse a algo más artístico.

Segunda Parte

Q. **¿Crees que hay rivalidad entre la generación de actores más mayores y los jóvenes que empezáis ahora?**

Pol. De hecho, los nuevos actores aprenden de las generaciones anteriores, pero no le quitan trabajo a nadie.

Q. **¿Qué crees que deberían hacer los jóvenes que quieren ser buenos actores?**

Pol. Pues deberían viajar. Es una forma de curar prejuicios, y un actor debe estar libre de ellos. Viajar y leer te conectan bastante con la empatía. Además es enriquecedor a nivel personal.

Q. **¿Crees que existe el machismo dentro del cine español actual?**

Pol. Entre las nuevas generaciones es un tema en el que hemos avanzado bastante, especialmente en comparación con el cine de hace diez años. Pero no hay que bajar la guardia. Se ha construido una masculinidad: lo que se asocia a lo masculino son conceptos realmente estúpidos, como que tienes que ganar mucho dinero, tienes que dominar, ser el número 1... Las nuevas generaciones sufren esta presión y es importante rechazar estos estereotipos.

Hay menos papeles femeninos a partir de los 45 años, pero el hecho que haya más directoras traerá también más papeles femeninos que no sean solo de 25 años. La solución está en dejar a las mujeres dirigir. Esto parece un poco paternalista, pero me refiero a darles espacio.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 3 (A)

Question 3 (A) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sections.

Escucha la **primera parte** de la *entrevista con Pol Monen sobre la importancia del cine en su vida* y escribe un resumen **en español** sobre su carrera. **[8]**

- Las razones de la popularidad de Pol. [2]

  Escribe **dos** detalles.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two of (Porque es muy joven / se compara con Javier Bardem/ ya ha recibido una nominación a los Goya)	Porque es catalán	2

- Explica cómo fue el inicio de su carrera. [3]

  Escribe **tres** detalles.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any three of • Comenzó en el teatro/ • a los 10 años/ • en Barcelona/ • y luego se formó en Madrid / • mientras estudiaba en la Universidad	*Unclear Spanish*	3

- Según Pol, ¿cuál es la clave de su éxito? [3]

  Escribe **tres** detalles.

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any three of • Trabajar mucho / • ir al teatro/ • ir al cine/ • leer frecuentemente/ • vivir en un ambiente cultural	*Unclear Spanish*	3

© WJEC CBAC Ltd.

Summary Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 3 (B)

Escucha **la segunda parte** de la *entrevista con Pol Monen sobre la importancia del cine en su vida* y luego responde a las preguntas siguientes **en español**.

Puedes utilizar palabras tomadas del texto, pero **no debes copiar frases palabra por palabra**. No se requieren frases completas; **si procede, puedes utilizar palabras sueltas.** **[7]**

(a) ¿Por qué piensa Pol que los actores nuevos no rivalizan con los más mayores? [2]

Porque dice que los jóvenes pueden aprender de ellos (1) / y porque no les quitan el trabajo (1)

(b) Según Pol, ¿qué **dos** beneficios se obtienen de viajar? [2]

Ayuda a no tener prejuicios (empatizar) (1) /es enriquecedor para la persona (1)

(c) ¿Cómo son las generaciones modernas en comparación con las de hace diez años? [1]

Menos machistas

(d) ¿Qué deberían hacer los actores jóvenes que sufren la presión de los estereotipos? [1]

Rechazarlos / luchar contra ellos/ no aceptarlos

(e) ¿Qué hay que hacer para que aumente el número de mujeres que actúan? [1]

Aumentar el número de directoras

© WJEC CBAC Ltd.

Section B – Reading (30 marks)

Answer all questions. You are advised to spend 45 minutes on this section.

Question 4 (A)

Encuentra en el **primer párrafo** del texto *Riña de Gatos. Madrid 1936* las palabras o expresiones con el significado más cercano a las palabras de la columna de la izquierda. **[5]**

Ejemplo:	**indecisión**	**duda**
(a)	pedir consejo	**consultar**
(b)	justificar	**dar cuentas**
(c)	realmente	**en el fondo**
(d)	perspectivas	**ángulos**
(e)	de palabra	**retórico**

Question 4 (B)

Lee el **segundo** y el **tercer párrafo** del extracto de la novela del texto *Riña de Gatos. Madrid 1936* y luego responde a las preguntas siguientes **en español**.

Puedes utilizar palabras tomadas del texto pero **no debes copiar frases palabra por palabra**. No se requieren frases completas; si procede, puedes utilizar palabras sueltas. **[5]**

(a) ¿Para quién trabajaban en realidad los generales sublevados? [1]

Para los ricos / Para los que tienen poder

(b) ¿Cómo critica el narrador a los generales golpistas? Escribe **dos** detalles. [2]

Any two of: **Dice que eran arrogantes / bastante malos / no muy buenos / corrompidos**

(c) ¿Dónde recibió José Antonio la inspiración para organizar su gran marcha cuando era un adolescente? [1]

En el cine / en una noticia en el cine

(d) ¿Cómo sabemos que el desfile de Mussolini fue un éxito? [1]

Porque recibió el apoyo de todos los italianos

© WJEC CBAC Ltd.

Question 5

Después de leer el texto *¿Qué diferencias hay entre matrimonio y pareja de hecho?*, rellena los espacios en blanco con la palabra o frase correcta. **[10]**

Las leyes que **(1) regulan** el estado de la pareja de hecho varían dependiendo de la comunidad autónoma. Los **(2) pioneros** fueron los catalanes, seguidos por aragoneses y navarros. El resto de las comunidades fueron aprobando las leyes **(3) poco a poco**. Al final, lograron regular la situación de las parejas de hecho en la totalidad del territorio español. Sin embargo, la denominación de estas relaciones **(4) varía** de comunidad en comunidad. **(5) Tampoco** coinciden los derechos y obligaciones, pero lo más destacable es que los requisitos para ser reconocidos como pareja no sean **(6) iguales**. En Madrid se necesita un año de **(7) convivencia**, mientras que los aragoneses necesitan dos. En el resto de España las reglas difieren y son los asturianos los que lo encuentran más **(8) fácil**. Es en el País Vasco y en Andalucía donde es un requisito **(9) imprescindible** inscribirse en la oficina correspondiente. En definitiva, se puede afirmar que existe una falta de **(10) cohesión** a lo largo y ancho de la geografía española.

© WJEC CBAC Ltd.

Question 6 (A)

Question 6 (A) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the extract, but you must not transcribe whole sections.

Haz un resumen de los aspectos siguientes del **primer párrafo** del texto *Colombia sigue siendo un sitio difícil para ser negro*, **en español**. No es necesario usar oraciones completas. **[5]**

- La descripción que hizo Gabriel García Márquez sobre el Chocó y su situación actual. Escribe **tres** detalles. **[3]**

Acceptable	Reject/Notes	Marks
• Era una región olvidada del gobierno/ • con mucha pobreza / • hoy en día sigue igual	Unclear Spanish	3

- La razón de esta pobreza, según Juan Carabalí, y cómo se evidencia. Escribe **dos** detalles. **[2]**

Acceptable	Reject/Notes	Marks
• Por el racismo del gobierno / • la mayoría de la población de las zonas más pobres es de raza negra**.**	Unclear Spanish	2

© WJEC CBAC Ltd.

Question 6 (B)

Lee el **segundo y tercer párrafo** del texto *Colombia sigue siendo un país difícil para ser negro* y luego responde a las preguntas siguientes **en español**.

Puedes utilizar palabras tomadas del texto pero **no debes copiar frases palabra por palabra**. No se requieren frases completas; si procede, puedes utilizar palabras sueltas. **[5]**

(a) ¿Qué discrepancia existe respecto a la población negra en política? [2]

Que la proporción de la población negra es mucho mayor que su representación en el gobierno

(b) ¿Qué ha servido para mejorar un poco la situación? [1]

La ayuda de los políticos estadounidenses

(c) ¿Por qué no va nunca Juan a ver el fútbol a un bar? [1]

Porque tiene miedo / no quiere que lo insulten

(d) ¿Dónde se puede percibir el racismo establecido en la sociedad de Colombia? [1]

En el lenguaje del fútbol

Reading Comprehension Question requiring a response in Spanish

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text**.**
- Answers in Spanish which have a Spanish spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated.**
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated**.**
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

© WJEC CBAC Ltd.

Section C – Translation (40 marks)

Question 7 **[20]**

Translate the following text into English.

The translation from **Spanish into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable, if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

El documental 'El silencio de los otros', producido por Almodóvar, recuerda a las miles de víctimas de la dictadura que siguen luchando para que se haga justicia.

El filme profundizo en el legado del mal de la dictadura franquista, a través de los desaparecidos de la Guerra Civil (aún hay 100.000 cadáveres en fosas comunes esperando a ser exhumados), los torturados durante el régimen y los miles de casos de niños robados, arrebatados a sus madres con mentiras incluso hasta a inicios de los años ochenta. Son crímenes contra la humanidad —al menos así se consideran en casi todas las naciones, excepto en España.

	Original English Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	El documental 'El silencio de los otros'	The documentary ‘The silence of others’		
2	producido por Almodóvar,	produced by Almodovar		
3	recuerda a las miles de víctimas de la dictadura	commemorates the thousands of victims of the dictatorship	remembers	records
4	que siguen luchando	who keep fighting		fight (on its own)
5	para que se haga justicia.	for justice to be done.	for justice.	
6	El filme profundiza	The film explores in depth		omission of ‘in depth’
7	en el legado del mal	the legacy of the evil		…of bad
8	de la dictadura franquista,	of the Franco dictatorship,		
9	a través de los desaparecidos de la Guerra Civil	through those who disappeared in the Civil War		
10	(aún hay 100.000 cadáveres	(there still are 100.000 dead bodies	(there still are 100.000 corpses	

© WJEC CBAC Ltd.

11	en fosas comunes	in mass graves		in common graves
12	esperando a ser exhumados),	waiting to be exhumed),		hoping
13	los torturados durante el régimen	those who were tortured during the regime		government
14	y los miles de casos de niños robados,	and the thousands of cases of stolen children,		
15	arrebatados a sus madres con mentiras	snatched from their mothers with lies	taken away / torn away	
16	incluso hasta a inicios de los años ochenta.	even up to the early 80s.	…until…	including…
17	Son crímenes contra la humanidad	They are crimes against humanity		
18	—al menos así se consideran	-at least they are thus recognised	-at least they are seen like this	
19	en casi todas las naciones,	by almost all countries,	in most countries / nations	
20	excepto en España.	except by Spain.	except in Spain	

© WJEC CBAC Ltd.

Question 8

Traduce al español. **[20]**

The translation from **English into Spanish** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a Spanish translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

Mexico is known for the vivid colours of traditional skirts, its spicy food, ancient culture and huge street festivals. Celebrations and festivals are an integral part of Mexican life, and the costumes, arts and music testify to its inhabitants' love of life and pride for their country. The country is rich with Aztec and Mayan influences, as well as from the Spanish colonization that brought the Catholic religion to Mexico. There is a day to commemorate its independence from Spain in the 19th Century, and a special day is set aside to celebrate the dead. Mexicans have always wanted visitors to enjoy their culture.

	Original English Text	Acceptable Translation	Valid Alternative	Reject
1	Mexico is known	México es conocido	Méjico se conoce	es sabido
2	for the vivid colours of traditional skirts,	por los colores vivos de sus faldas tradicionales,	… brillantes …	
3	its spicy food,	su comida picante,	su comida explosiva,	
4	ancient culture and huge street festivals.	cultura antigua y fiestas callejeras enormes.	cultura ancestral y fiestas enormes en la calle.	fiestas calle
5	Celebrations and festivals	Las celebraciones y las fiestas	…festivales	
6	are an integral part of Mexican life,	son parte integral de la vida mexicana,		
7	and the costumes, arts and music	y los trajes, el arte y la música	… los vestidos…	
8	testify to its inhabitants' love of life	son la prueba del amor a la vida de sus habitantes	demuestran el amor a la vida de los mexicanos	
9	and pride in their country.	y el orgullo de su país.	y el orgullo por su país.	para
10	The country is rich with	El país es rico en	El país tiene una riqueza de	…está rico
11	Aztec and Mayan influences,	influencias mayas y aztecas		

© WJEC CBAC Ltd.

12	as well as from the Spanish colonisation	así como de la colonización española	y también de la colonización de los españoles	
13	that brought the Catholic religion to Mexico.	que trajo la religión católica a México.	…llevó…	
14	There is a day to commemorate	Hay un día para conmemorar	… para celebrar	…por
15	its independence from Spain	su independencia de España	su emancipación…	
16	in the 19th Century,	en el siglo XIX	en el siglo diecinueve	19
17	and a special day is set aside	y un día especial se reserva	y reservan un día especial	
18	to celebrate the dead.	para celebrar a los muertos.	para la celebración de los muertos.	
19	Mexicans have always wanted	Los mexicanos siempre han querido	Los mexicanos siempre quisieron	
20	visitors to enjoy their culture.	que los visitantes disfruten de su cultura.		disfrutar

© WJEC CBAC Ltd.